

གསོལ་འདེབས་རྫོ་རྗེ་འཆང་ལུང་མ།

COURTE PRIÈRE DE LA LIGNÉE MAHAMUDRA

SHORT MAHAMUDRA LINEAGE PRAYER

〈大手印传承简祈请文〉

蒋巴桑波（第七世噶玛巴确札嘉措之根本上师） 著

། རྫོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྣམ་འདྲེན།

DOR JE CHANG CHEN TI LO NA RO DANG

Grand Vajradhara, Tilopa, Naropa,
Great Vajradhara, Tilopa, Naropa,

多杰 羌千 帝洛 那诺倘

金刚总持帝洛那洛巴，

། མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ། །

MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA

Marpa, Milarépa, Seigneur-du-Dharma Gampopa,
Marpa, Milarepa, Lord of Dharma Gampopa,

玛巴 米拉 却戒 冈波巴

马巴密勒法王冈波巴，

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀར་མཁེ།

DÜ SUM SHE JA KÜN KHYEN KARMAPA

Omniscient Karmapa, Celui qui connaît les Trois Temps, Ô détenteurs des quatre grandes et des huit petites lignées,
Knower of the three times, omniscient Karmapa,

度松 谢甲 袞千 噶玛巴

普明三世遍知噶玛巴，

། ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །

CHE SHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG

Lineage holders of the four great and eight lesser schools,

切息 冲给 举拔 仅南倘

四大八小传承持有者，

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས། ། ཟབ་ལམ་བྲག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUKPA SOK ZAB LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAY

Drikung, Taklun, Palden Drukpa, et les autres ;
Drikung, Taklun, Palden Drukpa, and others;

Maîtres du profond mahamoudra, les Dakpo Kagyu,

Masters of the profound mahamudra, the Dakpo Kagyu,

及大 擦松 巴滇 竹巴梭

直达察派具德竹巴等，

萨朗 恰嘉 切拉 阿涅贝

于甚深道大印得自在，

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲལ་ས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ།
NYAM ME DRO GÖN DAKPO KAGYÜ LA

*Incomparables protecteurs de tous les êtres,
Unrivalled protectors of sentient beings,*

酿每 卓袞 达波 噶举拉
达波噶举无比众生怙，

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལླ་མ་ནམས། །
SOL WA DEB SO KAGYÜ LAMA NAM

*Je vous supplie, gurus de la lignée Kagyu
I request you, Kagyu gurus,*

梭哇 喋梭 噶举 喇嘛南
于诸口传上师作祈请，

བརྒྱུད་པ་འཇིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB

Accordez votre grâce que je suive votre exemple et détienne votre lignée. Tel qu'il est dit, le détachement est le pied de la méditation.

To grant your blessings that I may follow your example and hold your lineage. Detachment is the foot of meditation, as it's taught

།ཞེན་ལོག་སློམ་གྱི་རྐང་བར་གསུངས་པ་བཞིན། །
SHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN

Tel qu'il est dit, le détachement est le pied de la méditation.

Detachment is the foot of meditation, as it's taught

举巴 仅挪 南踏 勤吉洛
持有传承记述祈加持。

贤洛 拱吉 冈巴 松巴行
教云离欲即为修行足，

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།
ZE NOR KÜN LA CHAK SHEN ME PA DANG

*Comme ceux qui n'ont pas soif de nourriture ou de richesse, Qui coupent tous les liens avec cette vie : n'avoir aucun
As ones with no craving for food or for wealth, Who cut all the ties to this life: to have no*

།ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚད་པའི་སློམ་ཆེན་ལ། །
TSE DIY DÖ TAK CHÖ PAY GOM CHEN LA

Who cut all the ties to this life: to have no

瑟诺 袞拉 恰贤 没巴倘
于诸饮食财宝无系念，

测迪 堆踏 却贝 拱千拉
断离此世贪网之行者，

རྗེད་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
NYE KUR SHENPA ME PAR JIN GYI LOB

Attachement à l'honneur ou au gain, s'il vous plaît, bénissez-nous. Comme il est enseigné, la dévotion est la tête de la méditation.

Attachment to honor or gain, please bless us.

།མོས་གུས་སློམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
MÖGÜ GOM GYI GOWOR SUNG PA SHIN

Devotion is the head of meditation, as it's taught.

涅固 贤巴 没巴 勤吉洛
无着名闻利养祈加持，

昧举 拱吉 果窝 松巴行
教云虔敬即为修行首，

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྲེད་པའི་སྒྲ་མ་ལ།
MEN NGAK TER GO JE PAY LAMA LA
Comme ceux qui prient toujours le lama qui ouvre.
As ones who always pray to the lama who opens.

面阿 喋果 结贝 喇嘛拉
上师开启教诫宝藏门，

།རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
GYÜN DU SOL WA DEB PAY GOM CHEN LA
La porte du trésor des instructions orales: Que la dévotion
The gate to the treasury of oral instructions:

君读 梭哇 喋贝 拱千拉
于诸恒常祈请之行者，

བཅོས་མེད་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB
Authentique se manifeste, s'il vous plaît, bénissez-nous.
That genuine devotion arise, please bless us.

决民 昧举 给哇 勤吉洛
加持生起无伪之虔敬。

།ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །
YENG ME GOM GYI NGÖ SHIR SUNG PA SHIN
Comme enseigné, la non-distraktion est le corps de la méditation,
Non-distraktion is the body of meditation, as it's taught.

言昧 拱吉 温昔 松巴行
教云毋逸即是修正行，

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།
GANG SHAR TOK PAY NGO WO SO MA DE
Comme ceux qui, quoi qu'il arrive, se reposent simplement,
As ones who, whatever arises, rest simply,

扛夏 豆贝 哦窝 梭玛喋
随显即悟体性自如如，

།མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
MA CHÖ DE KAR JOK PAY GOM CHEN LA
Sans altérer, dans cette nouvelle essence de pensée :
Not altering, in just that fresh essence of thought:

玛决 喋噶 久贝 拱千拉
住于任运无整之行者，

བསྐྱོམ་བྱ་སྒོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOB
Avec une pratique libre de conceptions, s'il vous plaît, bénissez-nous.
With practice that's free of conception, please bless us.

拱甲 洛倘 札哇 勤吉洛
修行远离妄心祈加持。

།རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །
NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA SHIN
L'essence de la pensée est le Dharmakaya, tel qu'il est enseigné.
The essence of thought is the Dharmakaya, as it's taught.

南豆 哦窝 却固 松巴行
教云妄念体性即法身，

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA

N'est rien du tout, bien qu'apparaissant comme n'importe quoi, Dans un jeu incessant, nous surgissons : pour réaliser

Not anything at all, yet arising as anything,

记扬 玛吟 记扬 恰哇拉

所显非真宛然而显现，

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KHOR DE YER ME TOK PAR JIN GYI LOB

Samsara et nirvana inséparables, bénissez-nous s'il vous plaît. Dans toutes nos naissances puissions-nous ne jamais être séparés

Samsara and nirvana inseparable, please bless us.

护喋 耶没 豆巴 勤吉洛

证悟轮涅不二祈加持。

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING

Du guru parfait, appréciant la splendeur du dharma.

From the perfect guru, enjoying dharma's splendor.

札昧 却记 巴拉 隆诀京

受用殊胜吉祥之法教，

རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །

DORJE CHANG GI GO PANG NYUR TOB SHOK

Puissions-nous atteindre rapidement l'état de Vajradhara.

May we quickly reach the state of Vajradhara.

多杰 羌吉 果庞 纽透修

愿速证得金刚持果位。

མ་འགགས་རོལ་བར་འཆར་བའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །

MA GAK ROL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA

Dans un jeu incessant, nous surgissons : pour réaliser

In unceasing play we arise: to realize

玛噶 若巴 恰威 拱千拉

不灭幻有显现之行者，

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

KYE WA KUN TU YANG DAK LAMA DANG

Dans toutes nos naissances puissions-nous ne jamais être séparés

In all our births may we never be separate

给哇 袞读 扬达 喇嘛倘

世世不离清净上师尊，

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NE

Perfectionner les qualités des parcours et des niveaux,

Perfecting the qualities of the paths and levels,

萨倘 朗吉 元滇 拉昨内

五道十地功德悉圆满，